

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

La velo

Sail

Das Segel

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de B. Denken

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул он в
краю родном?..

Blankadas velo
unusola
En la nebula mara
blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj landoj
serĉi plu?

A sail drifts white and on
its own
Amid the light blue ocean
haze.
What does it seek in di-
stant country?
What made it leave its na-
tive bays?

Verloren glänzt in blauen
Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Ondiĝas kaj la
vento spiras,
Fleksante
l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo ku-
ras for.

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending, cre-
aking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a happy
past.

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой: –
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в бурях
есть покой.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon
serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj
estus pac'.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sunray
flows
Yet this one, resti-
ve...quests for tem-
pests
As if in tempests were re-
pose.

Tief unten schäumt licht-
blau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach
Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme – Ru-
he fände.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.